

KARTA SAMOKONTROLI WYKONAWCY

POLSKA NORMA/POLSKI DOKUMENT NORMALIZACYJNY OPRACOWANA(-Y) METODA TŁUMACZENIA Z WYKORZYSTANIEM TRADOS

Numer projektu

Pytanie	Odpowiedź		
	TAK	NIE	NIE DOTYCZY
1 Opracowanie zweryfikowanego tłumaczenia: UWAGA W przypadku odpowiedzi NIE na co najmniej jedno pytanie, zweryfikowane tłumaczenie należy poprawić.			
Czy nazwa pliku zweryfikowanego tłumaczenia jest zgodna z Instrukcją R2-11?			
Czy tytuł w języku polskim jest zgodny z tytułem w dokumencie uznanym?			
Czy wszystkie segmenty zostały zawarte i zostały przetłumaczone?			
Czy żaden segment nie został usunięty ani dodany?			
Czy wszystkie segmenty wstępnie przetłumaczone przez Trados zostały zweryfikowane?			
Czy nie zmieniono formatowania tabeli zawierającej wstępne zweryfikowane tłumaczenie?			
Czy nie zmieniono nazw kolumn tabeli ze zweryfikowanym tłumaczeniem?			
Czy nie zmieniono formatowania tekstu zweryfikowanego tłumaczenia?			
Czy treść angielska segmentów w kolumnie „Source segment” tabeli zweryfikowanego tłumaczenia pozostała niezmienną?			
Czy tekst zweryfikowanego tłumaczenia jest zgodny z oryginałem (czyli nie rozszerzono tekstu oryginału poprzez dodanie wyjaśnień lub synonimów terminów – najczęściej w nawiasach)?			
Czy wszystkie opisy plików graficznych/wzorów/tablic (zawarte w osobnym pliku) i ewentualnie treść dodatkowych plików (np. arkusze Excel) zostały przetłumaczone (jeśli dotyczy)?			
Czy tłumaczenie uwzględnia terminologię norm terminologicznych ogólnych, dokumentów powołanych normatywnie w zweryfikowanym tłumaczeniu, innych dokumentów normalizacyjnych z danej dziedziny?			

Pytanie	Odpowiedź		
	TAK	NIE	NIE DOTYCZY
Czy terminologia jest spójna w obrębie całego zweryfikowanego tłumaczenia?			
Czy odpowiednio przetłumaczono formy słowne do wyrażania postanowień zgodnie z Przepisami wewnętrznymi CEN/CENELEC, Część 3, Rozdział 7?			
Czy propozycje odsyłaczy krajowych zostały wstawione w formie komentarzy do treści w języku polskim?			